

## MODERN PARALLELS TO TRANSLATIONS OF EPIC TEXTS

S.M. ALKHASOVA

Institute of Humanitarian Researches –  
branch of the FSBSE “Federal Scientific Center  
“Kabardin-Balkar Scientific Center of the Russian Academy of Sciences”  
360000, KBR, Nalchik, 18, Pushkin street  
E-mail: [kbigi@mail.ru](mailto:kbigi@mail.ru)

*The ways of folklore translation are considered. The author pays attention to the history of translation of Adyghe folklore. The results of the material of the Adyghe oral-poetic creativity accumulated to date are presented. It is emphasized that both translators and literary translation theorists working in the field of literature of small peoples of Russia, in this case – Adyghe literature, are allowed to carry out the analysis in relation to national folklore texts, namely, the Nart epic. The analysis of the translation of texts will be productive only if, in addition to the steady reproduction of the metaphorical dichotomy "adequate \ inadequate translation", it is necessary to take into account the cultural and historical aspect in which the issues under discussion become concrete (become a cultural and historical reality). Attention is paid to the development of theoretical problems or private theoretical issues. It is shown that the problems that occupy the author of the article are still experimental. Representatives of different generations took part in the collection and publication and translation of folklore material.*

*The relevance of the study is due to the fact that the analysis is based on the rich and diverse material collected over a century and a half. The author shows that Adyghe folklore is a traditional art of oral speech with its unique expressive means of live speech, developed over many centuries. It is proved that the core of Adyghe folklore is the Nart epic. The results of the analysis of methods and techniques of translation of the epic text are presented. The question of extremely free, liberal ways of translating folklore is raised. The relevance of the study is also in the fact that these problems are clearly defined at the present stage.*

*The author comes to the conclusion that these are not ready-made recipes for the translation of the epic text, but the author's development of the problem is offered partially.*

*Scientific and methodological conclusions from the theoretical part of the work are the result of the analysis of a number of published works, as well as the result of their own observations on the peculiarities of the translation process, observations that the author conducted over the years of his work to teach students the basics of professional translation.*

**Key words:** folklore, methods and methods of translation, poetic, apoetic text, Nart epic, maximum adequacy, linguistic, folkloristic.

### REFERENCES

1. Alkhasova S.M. *Problemy perevoda adygsckogo fol'klora: avtoref. dis. ...kand. fil. nauk* [Translation problems of Adyghe folklore: Thesis for the degree for Candidate of Phil. Sciences]. Makhachkala, 1993. 32 s.
2. Kazi Atazhukin. *Iz kabardinskikh skazaniy o nartakh* [Kazi Atazhukin. From the Kabardin Nart Epic] // SSSG. Tiflis, 1871. Issue. 5. S. 47-71.
3. Gutov A.M. *Vvedeniye* [Introduction] / *Narodnyye pesni i instrumental'nyye naigryshi adygov* [Folk songs and instrumental tunes of Adyghe]. T. I-III. M., 1980-1991/ S. 5.
4. Dumézil G. *Osetinskiy epos i mifologiya* [Ossetian epic and mythology]. M.: Nauka, 1976. 276 p.
5. Dumézil G. *Skify i narty: sokr. per. s frants* [Scythians and Narts. Abbr. trans. from the French]. M.: Nauka, 1990. 232 s.
6. *Kabardinskiy fol'klor* [Kabardin folklore]. M.-L: ACADEMIA, 1936. P. 14-15.

7. Kashkin I. *Voprosy khudozhestvennogo perevoda* [Problems of literary translation]. Moscow: Nauka, 1955. 24.

8. Lipkin Semyon. *Kabardinskaya epicheskaya poeziya. Izbrannyye perevody* [Kabardian epic poetry. Selected translations]. Nalchik, 1956. P. 12, 14.

9. *Narodnyye pesni i instrumental'nyye naigryshi adygov* [Folk songs and instrumental tunes of the Adyghes]. M.: 1981. T. I. P. 74, 78-79 T. I-III. M., 1980-1991.

10. Nogma Sh.B. *Filologicheskiye trudy* [Philological works. Kabardin Research Institute]. T. I-II. Nalchik, 1956.

11. Khan-Girey. *Zapiski o Cherkesii: sbornik fol'klorno-etnograficheskikh rabot* [Khan Girey. Notes on Circassia, a collection of folklore and ethnographic works]. Tiflis: SMOMPK, 1872. Issue. 6. S. 24-69.

12. Dume'zil G. *Le verbe oubykh / Me'mlelees - lettres Nouvelle se'rie*. T. I. Paris, 1975.

13. Paris Catherin. *Systeme Phonologique dans le parler Besney de Zennun koyu (Tcherkess oriental) / Collection linguistique public par la societe de linguistique de Paris LXIX*. Paris, 1874. 248 p.

**Alkhasova Svetlana Mikhailovna**, Doctor of Philological Sciences, leading staff scientist of the sector of the Kabardin-Circassian literature of Institute of Humanitarian Researches – branch of the Kabardin-Balkar Scientific Center of RAS.

360051, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18.

Ph. 8-928-707-49-15.

E-mail: [alkhas55@mail.ru](mailto:alkhas55@mail.ru)